

The 10th China Art Festival
March 1 – April 27, 2025

10^e Festival Arts Chine
1^{er} mars - 27 avril 2025

第十屆中國藝術節

2025年3月1日-4月27日



UNIVERSITÉ D'ARTOIS



INSTITUT CONFUCIUS DE L'ARTOIS



Co-organisation :

Jin Siyan, Axe des études transculturelles, Centre de recherche Textes et cultures, Équipe d'accueil 4028, Université d'Artois

Zhou Xian, École des hautes études en sciences sociales, Université de Nankin

Université de Nankin

Institut Confucius de l'Artois

主办 :

法國阿爾多瓦大學文本與文化研究中心，跨文化研究室

南京大學高研院

南京大學

阿爾多瓦孔子學院

Lieu 地點

Université d'Artois 法國阿爾多瓦大學

Musée du Louvre-Lens 朗斯卢浮宫博物馆

BAR, Roubaix 露白市当代艺术展厅

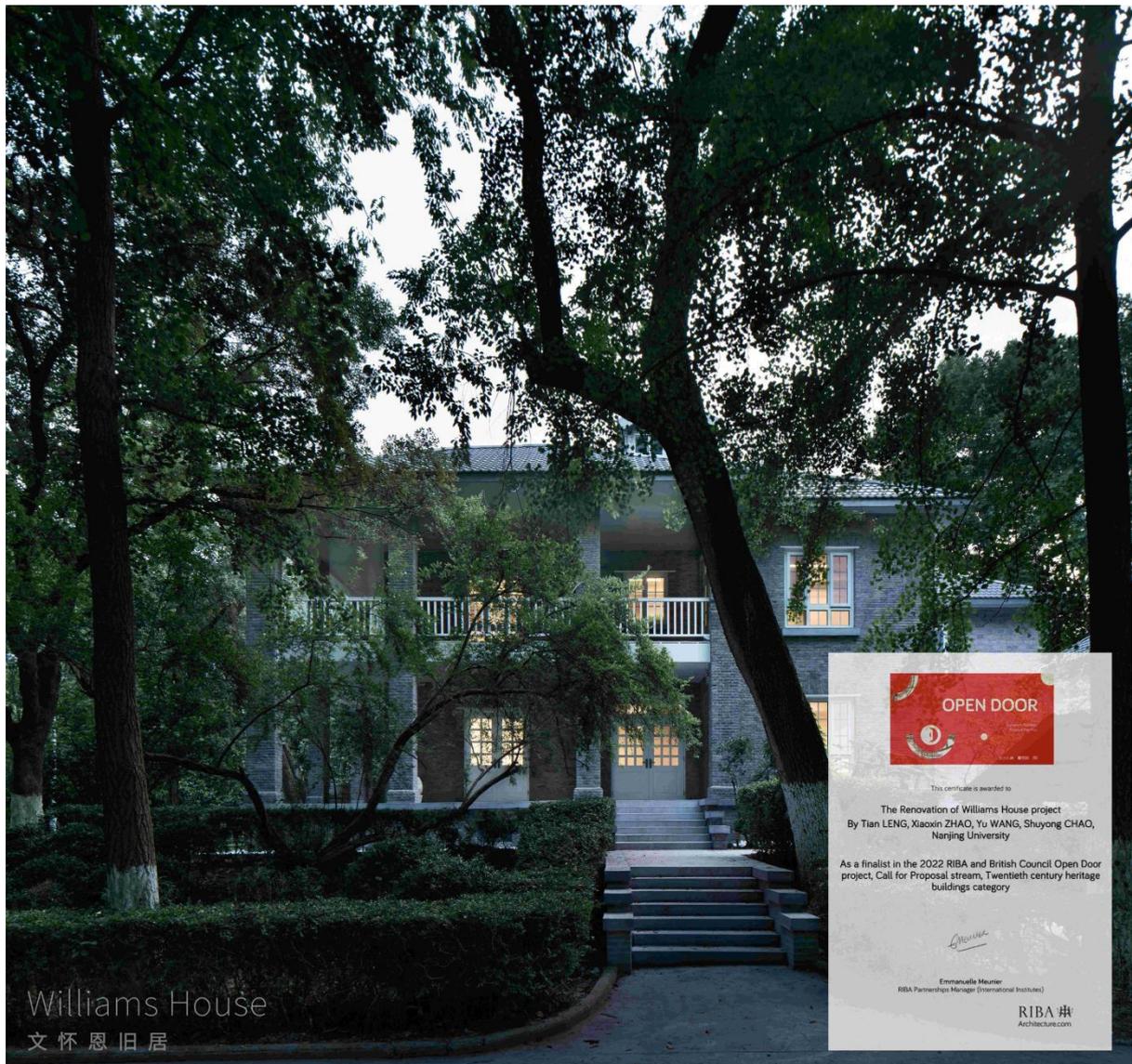
Acte I 第一幕

L'exposition de Leng Tian - l'art du jardin chinois : tradition et innovation

Chinese Garden Art Exhibition of Leng Tian : Tradition and Innovation

冷天中國花園藝術展覽：传统与创新

(BUREAU D'ART ET DE RECHERCHE, 112 avenue Jean Lebas - 59100 Roubaix,
1^{er} – 30 mars 2025)



Acte II 第二幕

Colloque international

« Transferts culturels : la créativité dans la rencontre : arts, poésie et musique »

International Colloquium

"Cultural Transfers: Creativity in the Encounter – Arts, Poetry, and Music"

《文化轉場：創造性在相遇中——藝術、詩、音樂》國際討論會

(Maison de la Recherche, Université d'Artois, 9 Rue du Temple, 62000 Arras,

24 - 25 avril 2025)

Acte II

Programme du colloque international

(Jeudi 24 – vendredi 25 avril 2025)

Les transferts culturels articulés à cette thématique constituent la trame de la problématique que nous avons retenue pour ce colloque, où il s'agira de questionner et confronter les méthodes, les principes d'analyse critique qui ne peuvent se former qu'à partir des champs d'application, des études de cas présentés par des spécialistes venus de différents domaines et cultures. S'interroger sur la « *la créativité dans la rencontre : arts, poésie et musique* » engage à questionner la fabrication du langage qu'il soit poétique ou artistique dans ses liens avec l'imagination créatrice. Cela nous permettra d'appréhender et de conceptualiser, dans une approche transdisciplinaire à la fois concrète et abstraite, des corpus artistiques selon différents points de vue et niveaux de lecture qu'ils soient littéraires, linguistiques, historiques, philosophiques, esthétiques ou autres. Ils seront étudiés ou repensés pour évaluer à quel degré, selon quelles modalités, sous quelles formes, et selon quels enjeux, les transferts culturels sont possibles dans les échanges d'hier et d'aujourd'hui entre la Chine et l'Occident, dans le domaine de la poésie artistique.

Le thème choisi est à la fois large et fédérateur, les transferts culturels concernant toutes les civilisations et toutes époques. Il s'agira d'observer les différents types de « transferts » qui peuvent exister entre diverses cultures (qu'il s'agisse de transferts entre la Chine et la France ou de transferts entre la Chine et le Japon, entre les différents pays européens, entre la France et le Japon) et les différents niveaux d'appropriation d'une culture par une autre ; ou, en d'autres termes, de montrer la fécondité de ces « transferts ». Ces « transferts » concernent

autant les œuvres littéraires et artistiques et le rôle qu'elles ont pu jouer dans le développement des arts de la sphère de réception que les idées et leur histoire. Ils seront donc incarnés par des interventions pouvant s'intéresser tant à la réception et à la traduction d'un auteur et/ou d'une œuvre, qu'à la place des idées « venues d'ailleurs » et des pratiques dans l'histoire, l'évolution ou la transformation des idées et de la philosophie de certaines aires géographiques.

Numerous writings have been dedicated in Asia and the west to similitudes and affinities between poetry and artistic creation. How does the extent of their interrogations relate to the phenomenon of cultural transfers? Equivalences and differences were highlighted by Lessing in his 1766 book *Laocoon*, in it he also investigates the division in-between plastic arts and poetry. Such an approach did not develop much in China, probably because of how its art and poetry are by tradition already closely linked. In any case, the question of how poetry and artistic production relate is framed differently depending on the culture, but modernism's increasing connectivity has made it possible for more artistic transfers, as well as renewed cross-cultural interest. Both aspiring to broaden their means of expression, poetry and plastic arts have sought each other, their renewing expressions uncovering limits, frontiers and overcomings.

A thematic of art and poetry hinging on cultural transfers is the subject of this meeting. The extent to which methods associated with cultural transfers between art and poetry are viable will be examined from the perspectives of confrontation, critical analysis that permeate solely from experimental fields of application, and case studies as presented by specialists from varying domains and cultural backgrounds. To question artistic poetry in its links with creative imagination could itself lead to doubting poetic or artistic language production. Poetics, one of the three pillars of discursive language in humanist sciences, of which rhetorics and hermeneutics are also a part since antiquity, is merged with artistic and literary creation, and will be decisive in today's scientific discovery. This same poetics will be the tool to a trans-disciplinary, abstract, concrete understanding and conceptualizing of several artistic corpuses, whether read literarily, linguistically, historically, philosophically, aesthetically, or even... What are the possible modes of cultural transfers in today's and yesterday's China-west exchanges, as seen through the scopes of degree, modality, form, and stakes?

The chosen theme “*la créativité dans la rencontre : arts, poésie et musique*” is broad enough to federate, since cultural transfers can be found throughout civilizations and historical periods. Which are the types and effects of transfers and cultural appropriations that can exist between different cultures (whether between China and France, China and Japan, European countries, or France and Japan)? Cultural transfers can output literary and artistic productions, varying receptions in different artistic contexts, and specific ideas and histories, and so will be embodied by speakers explaining reception or translation of an author and/or work, the values of ideas “from nowhere,” practices throughout history, or even evolutions and transformations of specific ideas and philosophies from around the globe.

Colloque international :

Transferts culturels : la créativité dans la rencontre : arts, poèmes, musique

Journée 1^{er} Jeudi 24 avril

9 :30 - 10 :00

Hou Liting (Université de Lyon III),

L'œuvre en science de fiction de Liu Xin et ses inspirations

En distanciel

10 : 00 - 10 : 30

Xiao Yingying (Université de Nankin),

Le croisement entre les études du Livre des Chants et les théories sociologique-anthropologiques chez Marcel Granet

葛蘭言著作中《詩經》研究與社會人類學理論的交匯

En distanciel

10 : 30 - 11 : 00

Xue Qingguo/Adonis (Université des langues étrangères de Pékin/Poète, France),

Entretien avec le poète Adonis

En distanciel

11 : 00 - 11 : 30

Marie Laureillard (Université Paris X),

Le rêve de Pang Xunqin : entrelacs artistiques franco-chinois

11 : 30 - 12 : 00

Zhou Xian (Université de Nankin),

L'esthétique chinoise au contact avec l'Occident

12 : 00 - 12 : 30

Ye Xin (Université Paris VIII),

Apprendre à enseigner l'art chinois de l'écriture avec Hsiung Ping-Ming

和熊秉明學教書藝

14 : 00 - 14 : 30

Zhu Miansheng (Académie des études asiatiques),
Corrélativité : Dimension du temps-espace et l'homme
相應性：时空與人

14 : 30 - 15 : 00

Jacqueline Estran (Université de Lyon 3),
Ling Shuhua 凌叔华 et Virginia Woolf: de la rencontre à l'écriture

15 : 00 - 15 : 30

Luisa Prudentino (Université d'Artois),
Genèse de la création du style cinématographique chinois dans le prisme du cinéma occidental

15 : 30 - 16 : 00

Leng Tian (Université de Nankin),
The Chinese Garden at Louvre Lens Museum — Conception and Realization
朗斯卢浮宫的中国花园：概念与实践

16 : 00 - 16 : 30

Wang Binbin (Université de Nankin),
Lu Xun's Translation Practice and Chinese Expression
鲁迅的翻译实践与汉语表达

Colloque international :

Transferts culturels : la créativité dans la rencontre : arts, poèmes, musique

Journée 2 Vendredi 25 avril

10 : 00 - 10 : 30

Han Liang (Université de Nankin),

Charles Baudelaire and the Origin of Contemporary Chinese Avant-garde Poetry

波德莱尔与中国当代先锋诗的发生

10 : 30 - 11 : 00

Jin Siyan (Université d'Artois),

Transferts culturels : la « modernité » de la poésie et ses sources étrangères

11 : 00 - 11 : 30

Wei Wenke (Université d'Artois),

Fondements théoriques de la calligraphie de Xiong Bing-ming

11 : 30 - 12 : 00

Wang Yipei 王以培 (Université d'Artois),

La poésie chinoise contemporaine et ses inspirations de Baudelaire et de Rimbeau

12 : 30 - 13 : 00

Simon Debierre (Université d'Artois),

Ruptures et renouvellement de notation musicale entre la France et la Chine du 18^e s. à nos jours : le cas de la cithare qin

Acte III 第三幕

Concert À la rencontre de la jeunesse chinoise avec la musique populaire

(Orchestre de l'Université de Nankin, Nanjing University Traditional Instruments Orchestra)

《在民樂中與中國青年相遇》音樂會 (南京大學民樂團)

(La Scène - Musée du Louvre-Lens, 99 Rue Paul Bert, 62300 Lens,

19 : 00 -20 : 00, 27 avril 2025)

曲目
Chapter

一、开场曲	1.Intro
《金蛇狂舞》 3' 56" 聂耳 编曲	Dance of the Golden Snake
二、民族管弦乐	2.Ensemble
《喜庆》 3' 26" 王爱康 编曲	Celebration
《茉莉花》 3' 17" 江苏民歌	Jasmine flower
三、中阮齐奏	3.Ensemble of Zhongruan
《丝路驼铃》 6' 33" 宁勇 曲	Camel Caravan Bells
演奏：李奕蕾 张藜萱 鲁冰语	
四、笛子与乐队	4.Flute and Ensemble
《春到湘江》 5' 30" 宁保生 曲	Spring Visit to Xiangjiang River
演奏：田正阳 黄越	
五、古筝与书法	5.Guzheng and Calligraphy
《渔舟唱晚》 4' 30" 传统乐曲	Fishing boats sing late
演奏：刘奕彤	
书法：当地孔院学生	
六、笙与弹拨乐	6.Sheng and Strumming Ensemble
《阿细欢歌》 4' 34" 林伟华 胡天泉 曲	Axihuan Song
演奏：吴雨霏	
七、民族管弦乐	7.Ensemble
《红楼梦主题曲》 4' 19" 王立平 曲	Theme Song of Dream of the Red Chamber
八、二胡与乐队	8.Erhu and Ensemble
《在希望的田野上》 3' 16" 施光南 曲	On the Field of Hope
演奏：李亦辰	

九、二胡齐奏 9.Ensemble of Erhu

《赛马》 2' 52" 黄海怀 曲 Horse Racing
演奏：弓弦组

十、唢呐与乐队 10.Suona and Ensemble

《百鸟朝凤》 6' 44" 任同祥 曲 All Birds Pay Homage to the Phoenix
演奏：刘世博

十一、民族管弦乐 11.Ensemble

《葡萄之乡》 3' 00" 法国民歌 Burgundy
《花好月圆》 2' 41" 黄贻钧 曲 Blooming Flowers and Full Moon
《好汉歌》 2' 30" 赵季平 曲 Hero song

十二、返场曲 12.Encore

《喜洋洋》 2' 38" 刘明源 曲 Full of Joy
《步步高》 2' 58" 广东音乐 Rising Higher Step by Step

指挥：张静波 教授
Conductor: Prof. Zhang Jingbo

首席：李亦辰
Chief: Li Yichen

曲目以当日演出为准
This program is subjected to change.